

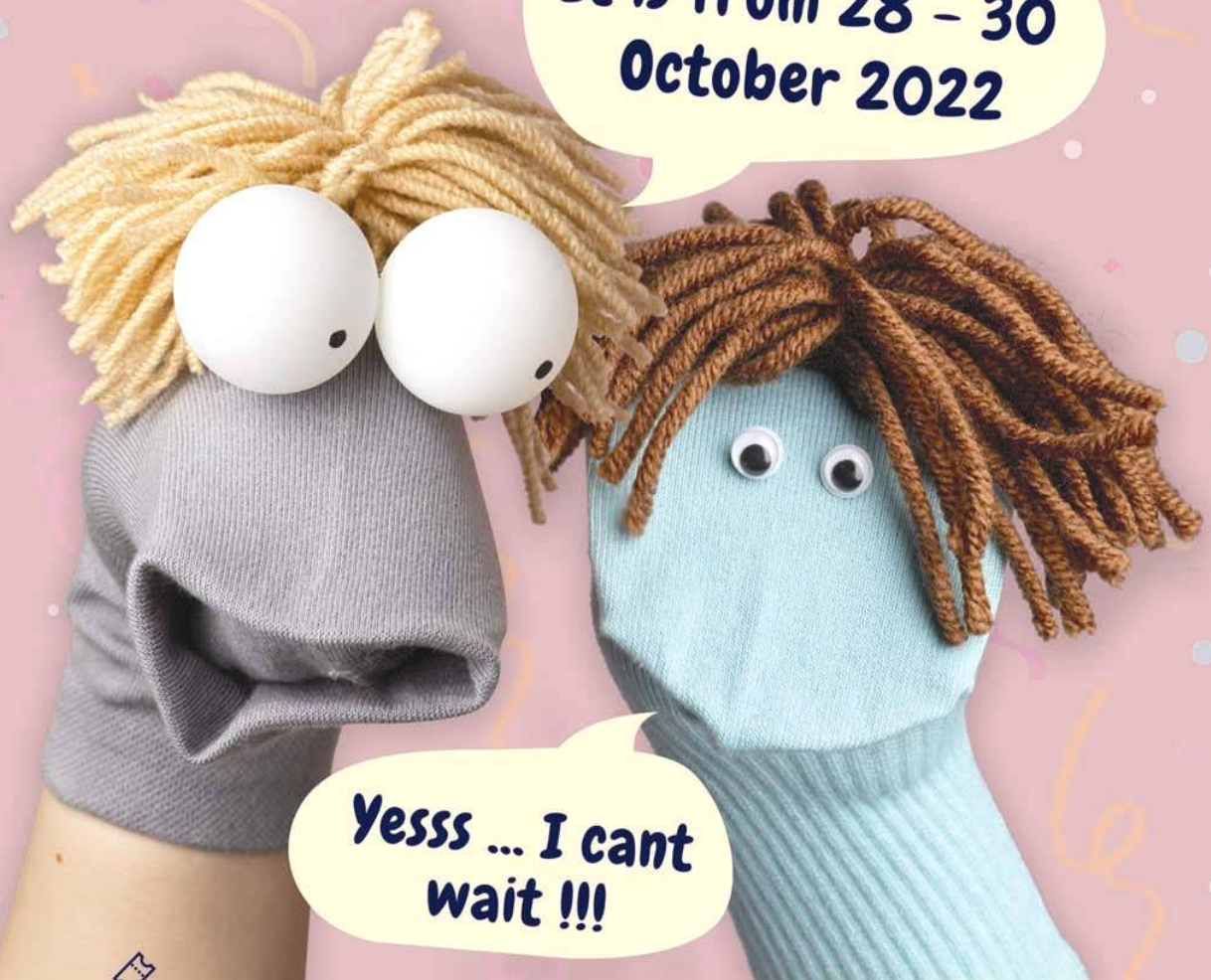


# PIKKU AASI INTERNATIONAL PUPPET THEATRE

5<sup>th</sup>  
Edition

FESTIVAL- VAASA  
Draama-sali / Dramasal

It is from 28 - 30  
October 2022



Yesss ... I cant  
wait !!!

  
NETTICKET.FI

[www.pikkuaasi.org](http://www.pikkuaasi.org)

## Live Performances

 Svenska  
kulturfonden  
William Thuring's  
stiftelse

 SUOMEN  
UNIMA  
FINLAND

**Konst**samfundet

 KULTUR  
ÖSTERBOTTEN

V A A S A .  
V A S A .

 KESKINÄLLÄ  
VAASA  
VAASA

 ISTITUTO  
italiano  
DI CULTURA  
FINLANDIA

 Visit  
Vaasa  
FINLAND

Sofian Emilie och Rudolf  
Gesellius fond  
för filantropiska och kulturella ändamål



Taitteen edistämiskeskus  
Centret för konstfrämjande  
Arts Promotion Centre Finland

 Vasa Andelsbank  
Vaasan Osuuspankki

 Beck's





text suomeksi, på svenska

V PIKKU AASI INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL  
VAASA 28-30.10.2022

**OHJELMA / PROGRAM**

<b>Draamasali / Dramasalen</b> Kirjastonkatu 13, Vaasa / Biblioteksgatan 13, Vasa	
<b>PERJANTAI / FREDAG 28.10.</b>	
<b>MARIA BARIC COMPANY (FIN)</b> "Joulupallo"	Draamasali / Dramasalen klo/ kl. 9:15 klo/ kl. 10:15 Suomi /på finska + Visuaalinen kieli / Visuellt språk 2+ v./ års (30 min)
<b>WORKSHOP</b> "Il mio Burattino – My Puppet" by Vittorio Zanella -Teatrino dell´ES (ITA)	Draamasali / Dramasalen klo/ kl. 15 -16.30 (non stop) suomi ja/och svenska 3-100 v./ års ( <i>Ilmainen sisäänkäynti - Gratis inträde</i> )
<b>MARIA BARIC COMPANY (FIN)</b> "Joulupallo"	Draamasali / Dramasalen klo/ kl. 18:00 Suomi /på finska + Visuaalinen kieli / Visuellt språk 2+ v./ års (30 min)
<b>LAUANTAI / LÖRDAG 29.10.</b>	
<b>KUNINKAALLINEN NUKKETEATTERI (FIN)</b> "Poika ja korppi - Pojken och Korpen "	Draamasali / Dramasalen klo/ kl. 12:00 Visuaalinen kieli / Universellt språk 3+ v./ års (30 min)
<b>TEATRINO dell´ES (ITA)</b> "Burattini in trampolino Nuket trampoliinilla Dockorna på trampolinen "	Draamasali / Dramasalen klo/ kl. 16:00 Visuaalinen kieli / Visuellt språk, suomi, på svenska 3+ v./ års (40 min) <b>ENSI-ILTA/ PREMIÄR</b>
<b>SUNNUNTAI / SÖNDAG 30.10.</b>	
<b>TEATRINO dell´ES (ITA)</b> "Burattini in trampolino Nuket trampoliinilla Dockorna på trampolinen "	Draamasali / Dramasalen klo/ kl. 10:00 Visuaalinen kieli / Visuellt språk, suomi, på svenska 3+ v./ års (40 min)
<b>SVETLJACHOK TEATR (UKR)</b> " Yks juttu Vasilj-kissasta ja pienestä saalistajasta"/ "En liten berättelse om Katten Vasilj och den lilla jägaren"	Draamasali / Dramasalen klo/ kl. 12:00 Sanaton, Visuaalinen kieli / universellt språk 3+ v./ års (27 min) <b>ENSI-ILTA/ PREMIÄR</b>
<b>PIKKU AASIN NUKKETEATTERI &amp; KUULA- OPISTO BÄNDI/ KUULA-INSTITUTET BAND (FIN)</b> "Taikahuilun varjolla / I Trollflöjtens skugga "	Draamasali / Dramasalen klo/ kl. 16:00 Visuaalinen kieli / Visuellt språk, suomi, på svenska 2+ v./ års (30 min)
<b><a href="http://www.pikkuaasi.org/international-puppet-theatre-festival/">www.pikkuaasi.org/international-puppet-theatre-festival/</a></b>	



V PIKKU AASI INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL  
VAASA 28-30.10.2022

text suomeksi, på svenska

INFO :

FESTIVAL LINK: [www.pikkuaasi.org/international-puppet-theatre-festival/](http://www.pikkuaasi.org/international-puppet-theatre-festival/)

FB : [www.facebook.com/events/584543293213607/](https://www.facebook.com/events/584543293213607/)

puh/ tel. 045-6746422 (Cosimo Galiano – Art Director)



NETTICKET.FI

Liput / Biljetter : 8 €

[www.netticket.fi](http://www.netticket.fi) - [info@NetTicket.fi](mailto:info@NetTicket.fi)

ovelta/vid dörren: 10 €



KIITOS – TACK – GRAZIE



William Thuring's  
stiftelse

Stiftelsen Emilie och Rudolf  
**Gesellius fond**  
för filantropiska och kulturella ändamål



Akustisförelsa  
Sportbankosförelsa

**Konst**samfundet



V A A S A .  
V A S A .



Taiteen edistämiskeskus  
Centret för konstfrämjande  
Arts Promotion Centre Finland



Vasa Andelsbank  
Vaasan Osuuspankki







text suomeksi, på svenska

V PIKKU AASI INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL  
VAASA 28-30.10.2022

**MARIA BARIC COMPANY (FIN)**

**"Joulupallo"** Draamasali / Dramasalen

Suomi /på finska + Visuaalinen kieli / Visuellt språk **2+ v./års** (30 min)

Pe/Fr **28.10. klo/ kl. 9:15**

Pe/Fr **28.10. klo/ kl. 10:15**

Pe/Fr **28.10. klo/ kl. 18:00**

Liput / Biljetter : 8€



*"Jokaisella meistä on jokin lahja, joka tekee meistä erityisen. Se pitää vain löytää."  
"Var och en av oss har en gåva som gör oss speciella. Man måste bara hitta den."*

**Joulupallo** on lumoava joulutarina lapsen omien vahvuuksien etsimisestä ja löytämisestä. Esityksessä esiintyjä on läpinäkyvän, kuplan muotoisen esiintymislavan sisällä. Yleisö kerääntyy kuplan ympärille kokemaan taianomaisen hetken tonttujen kanssa, tähtiin kirjoitettujen tarinoiden äärellä.

**Neljä pientä tonttua. Neljä erityistä lahjaa. Neljä kaunista kohtaamista jotka johdattavat joulun tunnelmaan.**

Esityksen aikana kupla syttyy tuikkimaan valoaan, kun se lukuisin jouluvaloin koristeltuna muuttuu valoa hohtavaksi ja kaunista musiikkia soittavaksi joulupalloksi, tuoden mukanaan yleisöilleen pienen pieniä jouluyllätyksiä.

Lämminhenkinen koko perheen joulusatu joulunodotukseen.

**Joulupallo** är en berättelse om ett barns upptäckande av sina egna styrkor. I föreställningen befinner sig uppträdaren inne i en bubbelformad föreställningsscen. Publiken samlas runt bubblan för en magisk upplevelse med tomtar, och får njuta av en minnesvärd berättelse. **Fyra små tomtar. Fyra speciella gåvor. Fyra möten som förmedlar varm julstämning.** Under föreställningen lyser bubblan upp och förvandlas till en skimrande julkula fylld med vacker musik och små julövertaskningar. Joulupallo är en varm julsaga för hela familjen, som får en att vänta på jul.

**Joulupallo** - Maria Baric Company

**Esiintyjä** Saana Trygg-Nevanlinna, **Käsikirjoitus & ohjaus** Maria Baric, **Dramaturgia** Nemanja Stojanovic, **Musiikki** Maria Baric, Saana Trygg-Nevanlinna, **Muusikot** Seppo Salmi, Kari Hulkkonen, Teho Majamäki, Mamba Assefa, Kim Rantala, Maria Baric, Saana Trygg-Nevanlinna, **Nuket** Anu Pensola ja Aapo Repo, **Kertoja äänitteellä** Veikko Honkanen, **Tuotanto** Maria Baric Company / Kulttuurimyly



V PIKKU AASI INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL  
VAASA 28-30.10.2022

text suomeksi, på svenska

## WORKSHOP

### ”Il mio Burattino – My Puppet”

by Vittorio Zanella -Teatrino dell´ES (ITA)

Draamasali / Dramasalen

Pe/Fr **28.10. klo/ kl. 15 -16.30** suomi ja/och svenska **3-100 v./ års** (no stop)

Liput / Biljetter : 0€



*(Ilmainen sisäänpääsy - Gratis inträde)*



Tule tekemään kierrätysmateriaalista oma nukkehahmosi (puppet).  
Nuken rakennusaika noin 15 min

Kom och tillverka din egen dockfigur (puppet) från återvinningsmaterial.  
Dockans byggtid c. 15 min

Kaikille, för Alla: CIAOOOOOO e BENVENUTI

Vittorio Zanella

CON IL PATROCINIO DELL'ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA DI HELSINKI  
WITH THE PATRONAGE OF THE ITALIAN INSTITUTE OF CULTURE OF HELSINKI



text suomeksi, på svenska

V PIKKU AASI INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL  
VAASA 28-30.10.2022

## KUNINKAALLINEN NUKKETEATTERI (FIN)

### "Poika ja korppi "

Draamasali / Dramasalen

Visuaalinen kieli / universellt språk **3+ v./ års** (30 min)

La/Lö **29.10. klo/ kl. 12:00**

Liput / Biljetter : 8€



*a puppet show for family audience, 3+*

**Poika ja Korppi** nukketeatterinäytelmä sijoittuu kaukaiseen kaupunkiin, jossa poika asuu omillaan ikävöiden kadonneita vanhempiaan. Hän kuluttaa aikaansa ympäri kaupunkia maleksien ja vaaroja vältellen. Jännitystä elämään tuovat yli lentävät koneet ja kerrostalojen lomassa marssivat sotilaat. Eräänä päivänä taivaalta putoaa alas korppi, joka ei pääse enää lentoon. Poika ottaa korpin kotiinsa ja alkaa hoitaa lintua. Vähitellen heidän välilleen kasvaa luottamus ja ystävyys, vaikka yhteistä kieltä ei olekaan. Sanaton näytelmä käsittelee ystävyyttä, sotaa ja selviämistä lapsen näkökulmasta.

**Pojken och Korpen** berättar om den ensamma Pojkens och den skadade Korpens märkliga vänskap. Den familjevänliga föreställningen äger rum i en avlägsen, öde stad där Pojken bor ensam. Pojken tillbringar sin tid i ensamhet och letar efter mat och vatten och väntar på att hans föräldrar kommer hem. En dag skjuter pojken med slangbella mot himlen och något faller ner. På marken ligger en Korp skadad. Pojken tar med sig fågeln till sin lägenhet och börjar ta hand om den med hjälp av sin egen uppfinningsrikedom. Gradvis utvecklas förtroende och vänskap mellan Pojken och Korpen, trots att de saknar ett gemensamt, vanligt språk. Den nästan ordlös föreställningen handlar om vänskap, krig och överlevnad ur ett barns perspektiv.

**Näyttämöllä/ På scenen:** Antti Kempainen ja/och Hannu Räisä

**Ohjaus ja Käsikirjoitus/ Regi och Manus :** Antti Kempainen, **Sävellys/ Kompositör:** Antti Polameri **Nuket/ Dockor:** Hannu Räisä,

**Lavastus/ Scenografi:** Antti Kempainen ja/och Hannu Räisä, **Pukusuunnittelu/ Kostymdesign::** Aino Käki,

**Äänisuunnittelu/ Ljuddesign::** Harri Neuvonen, **Kuvitus/ Illustration::** Hannu Lipponen

**Kesto/ Längd:** 27 min. -Visuaalinen kieli / visuellt språk





text suomeksi, på svenska

V PIKKU AASI INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL  
VAASA 28-30.10.2022

**SVETLJACHOK TEATR (UKR)**

**” Yks juttu Vasilj-kissasta ja pienestä saalistajasta” / ”En liten berättelse om Katten Vasilj och den lilla jägaren”**

**ENSI-ILTA/ PREMIÄR** Draamasali / Dramasalen

Sanaton, Visuaalinen kieli / universellt språk **3+ v./ års** (27 min)

Su/Sö **30.10. klo/ kl. 12:00**

Liput / Biljetter : 8€



*a puppet show for family audience, 3+*

Tervehdys kaikille!!...ah tätä kevättä ! Keväällä kaikki odottavat muuttolintuja, koska ensimmäisten lintujen saapuessa etelästä, on selväkin selvempää, että talvi on lopuillaan, vaikka lumi ei vielä olisikaan täysin sulanut. Linnut saapuvat, siivoavat ja korjaavat pesänsä tai rakentavat uuden ja houkuttelevat lapset pihalle, kaikki iloitsevat myös Vasilj-kissa, joka venyttelee ja rapsuttaa tyytyväisenä vatsaansa! . Puutarha kukkii ja kevään jälkeen koittaa keskikesä. Mutta mitä tapahtuukaan, kun joku huonotapainen poika, Vasilj-kissan avustamana, loukkaa lintuja ja nämä lentävät pois ikuisiksi ajoiksi? ...Mutta muuta en sinulle kerrokaan ...kun kuulet lintujen laulavan,,,voit todeta itse, mitä tarinassa tapahtuu ... Kaikki mitä tässä vaiheessa voin sanoa on jotta...: tämä tarina päättyy hyvin...

Hej på Er alla!!...Oj denna vår! På våren väntar alla på flyttfåglarna. När de första fåglarna återvänder söderifrån är det ännu tydligare att vintern går mot sitt slut, även om snön inte har försvunnit helt. .Fåglarna anländer, städar och reparerar sina bon, eller bygger ett nytt och lockar barnen till gården,.. alla gläds ... inklusive katten Vasilj, som sträcker på sig och skrapar sig på magen av vällust. Trädgården blommar och efter våren kommer högsommaren.. Men vad händer när någon dåligt uppfostrad gosse, assisterad av katten Vasilj, förolämpar fåglarna och de flyger bort för alltid?... Men mera säger jag inte....när du hör fåglarna sjunga, kan du själv berätta vad som händer i berättelsen...Allt vad jag säger nu, är att den här historien slutar bra...

**Idea pohjalta/ Idè:** Artur Volskii

**Musiikki/ Music:** E. Hanka – A. Volskii

**Toteutus/ :** SVETLJACHOK TEATR (UKR) ja/och PIKKU AASIN NUKKETEATTERI (FIN)

**Nuketaja/ Dockspelare:** Serhii Akinin ja Tetiana Akinina

**Laulaja/ Sång:** Tetiana Akinina

**Nuket/ Dockor:** Pikku Aasin Nukketeatteri

**Kesto/ Längd:** 27 min. -Visuaalinen kieli / visuellt språk



text suomeksi, på svenska

V PIKKU AASI INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL  
VAASA 28-30.10.2022

**TEATRINO dell'ES (ITA)**

**"Burattini in trampolino - Nuket trampoliinilla - Dockorna på trampolinen "**

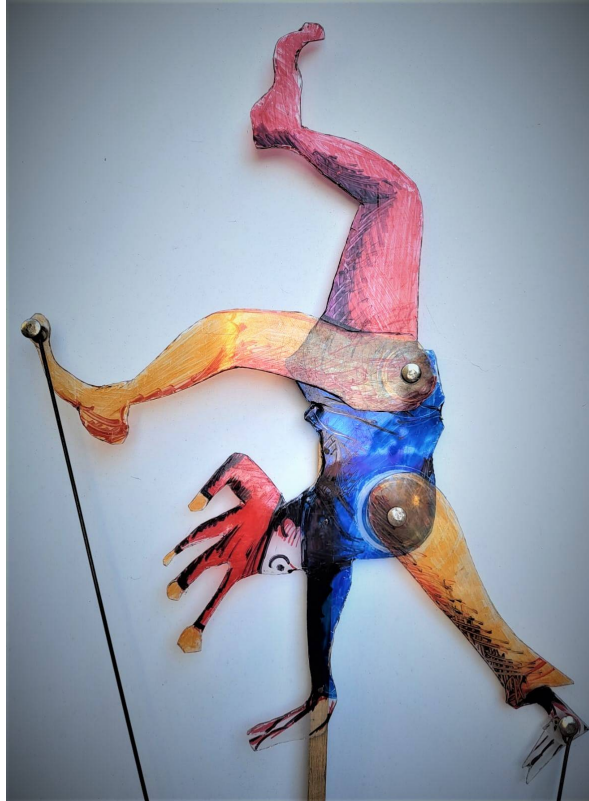
**ENSI-ILTA/ PREMIÄR** Draamasali / Dramasalen

Visuaalinen kieli / universellt språk **3+ v./ års** (40 min)

La/Lö **29.10. klo/ kl. 16:00**

Su/Sö **30.10. klo/ kl. 10:00**

Liput / Biljetter : 8€



*a puppet show for family audience, 3+*

**Nuket trampoliinilla** näytelmä on toteutettu kutsuvierasesitykseksi Suomeen Nukketeatterifestivaalille, johon olemme varta vasten suunnitelleet esityksen. Haluamme nostaa uudelleen esille, pandemian luomien esteiden yli, lapsille niin rakasta nukketeatterin maailmaa. Näytelmässä esiintyviä teemoja ovat: Sirkus, Ystävyys ja Ympäristö. Esitys on kaikille helposti ymmärrettävällä kielellä - Pulcinella kun on kertojana. Esityksessä käytetään etupäässä Pulcinella-näytelmän alkuperäismusiikkia, siihen muutamia avainsanoja lisäten..(suomen- ja ruotsinkieli, sekä Napolin murre.)

**Dockorna på trampolinen** pjäsen har framförts som en inbjudning, ett gästspel, som vi har planerat speciellt för finska dockteaterfestivalen. Vi vill tydligt komma över de hinder som skapats av pandemin, och lyfta fram den värld av dockteater som barnen älskar så mycket. De teman som förekommer i pjäsen är: Cirkus, Vänskap och Miljö. Presentationen är på ett språk som är lätt för alla att förstå- då Pulcinella är berättaren. Föreställningen använder huvudsakligen originalmusiken från Pulcinella-pjäsen och lägger till några nyckelord till den (finska och svenska, samt den napolitanska dialekten).

**Ohjaus/ Regi:** Vittorio Zanella

**Tuotanto/ Produktion:** Teatrino dell'ES

**Tekniikka/ Teknik:** Kiinalainen varjokuvateatteri, näyttelijä - Kinesisk skuggteater, skådespelare

**Ikä/ ålder:** 3+

**Valot, äänet, rakenteet, tekninen henkilökunta/ Ljus, ljud, scenbearbetning, teknisk personal:** Pikku Aasin Nukketeatterin (Vaasa) toimesta/ Lilla Åsnan Dockteater (Vasa)

**CON IL PATROCINIO DELL'ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA DI HELSINKI**

**WITH THE PATRONAGE OF THE ITALIAN INSTITUTE OF CULTURE OF HELSINKI**





text suomeksi, på svenska

V PIKKU AASI INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL  
VAASA 28-30.10.2022

**PIKKU AASIN NUKKETEATTERI & KUULA-OPISTO BÄNDI/ KUULA-INSTITUTET BAND (FIN)**

**"Taikahuilun varjolla / I Trollflöjtens skugga "**

Draamasali / Dramasalen

*a concert and shadow theater show for family audience*

Musiikki ja Visuaalinen kieli / Music och Universellt språk 2-100 v./ års (30 min)

Su/Sö 30.10. klo/ kl. 16:00

Liput / Biljetter : 8 €



**♪ a concert and shadow theater show for family audience, 2+**

**Taikahuilun varjolla – oopperaa aivan uudella tavalla!**

**I Trollflöjtens skugga – opera på ett helt nytt sätt!**

◆ Kuula-opisto ja Pikku Aasin nukketeatteri esittävät W.A. Mozartin säveltämän Taikahuilu-oopperan musiikin ja varjoteatterin keinoin – kokonaan ilman sanoja! Oopperasta esitetään lyhennetty, noin 30 minuutin versio.

◆ Esityksen musiikista vastaavat Kuula-opiston huilu-, viulu-, sello- ja piano-oppilaat, varjoteatterista Pikku Aasin nukketeatterin Cosimo Galiano ja Anna Lamouche..

◆ Kuula-institutet och dockteatern Lilla Åsnan framför W.A. Mozarts Trollflöjten-opera med hjälp av musik och skuggteater – helt utan ord. Operan framförs i en kortare, ca 30 minuters version.

◆ Föreställningens musik framförs av Kuula-institutets flöjt-, violin-, cello- och pianoelever. För skuggteatern ansvarar Cosimo Galiano och Anna Lamouche.

**Nukettajat/Dockspelare:** Pikku Aasin nukketeatteri, Cosimo Galiano & Anna Lamouche

**Bändi/Band:** Emma Cainberg, Lidia Juhaninmäki, Elsa Nyström, Iris Kronholm, Dag Andersén, Adelina Bengs, Wilma Mattila, Selja Ristolainen, Olivia Knif, Enea Kajava

**Opettajat/Lärare:** Salla Knif, Johanna Toppinen, Sanna Mikkola-Blomberg, Selja Saine, Anton Ylikallio & Anna Roos

**Nuket / dockor:** Pikku Aasin Nukketeatteri

**Kesto / Längd:** 30 min.

**Musiikki ja Visuaalinen kieli / Music och Universellt språk**